

Contents

Track Listings 2 - 5

Song Lyrics 6 - 10

Washo uShaka 6
How Hlakanyana Outwitted the Monster 7
Mpipidi and the Motlopi Tree 8
Sakunaka, the Handsome Young Man 9
Nansi Indaba 10

Glossary 11 -12

The Charities 13

Credits 14 - 15

Track Listings

CD 1

1. MESSAGE FROM ARCHBISHOP TUTU
ARCHBISHOP TUTU WITH MUSIC BY JOHNNY CLEGG (3:03)

2. THE RING OF THE KING
ALAN RICKMAN (11:35)

3. ASMODEUS AND THE BOTTLER OF DJINNS
WHOOPI GOLDBERG (15:02)

4. MPIPIDI AND THE MOTLOPI TREE
MATT DAMON WITH MUSIC BY VUSI MAHLASELA (8:40)

5. NATIKI
PARMINDER NAGRA (4:38)

6. THE MANTIS AND THE MOON
FOREST WHITAKER (7:47)

7. HOW HLAKEYANA OUTWITTED THE MONSTER
SEAN HAYES WITH MUSIC BY VUSI MAHLASELA (7:03)

8. THE MESSAGE
CHARLIZE THERON (6:41)

9. THE WOLF QUEEN
BENJAMIN BRATT WITH MUSIC BY VUSI MAHLASELA (8:14)

10. MUSICAL INTERLUDE (0:08)

CD 2

1. THE SNAKE CHIEF
SCARLETT JOHANSSON WITH MUSIC BY JOHNNY CLEGG (6:27)

2. KING LION'S GIFTS
RICARDO CHAVIRA (9:40)

3. WORDS AS SWEET AS HONEY FROM SANKHAMBHI
DEBRA MESSING (4:33)

4. SAKUNAKA, THE HANDSOME YOUNG MAN
LATANYA RICHARDSON JACKSON WITH MUSIC BY VUSI MAHLASELA (6:32)

5. WOLF AND JACKAL AND THE BARREL OF BUTTER
HUGH JACKMAN WITH MUSIC BY JOHNNY CLEGG (7:48)

6. THE GUARDIAN OF THE POOL
GILLIAN ANDERSON (5:46)

7. SANNIE LANGTAND AND THE VISITOR
CCH POUNDER (22:23)

8. THE SULTAN'S DAUGHTER
BLAIR UNDERWOOD WITH MUSIC BY JOHNNY CLEGG (15:25)

CD 3

1. VAN HUNKS AND THE DEVIL
LEVAR BURTON WITH MUSIC BY JOHNNY CLEGG (8:54)

2. THE CLEVER SNAKE CHARMER
SAMUEL L. JACKSON (5:18)

3. THE ENCHANTING SONG OF THE MAGICAL BIRD
JURNEE SMOLLETT (6:11)

4. THE HARE AND THE TREE SPIRIT
SOPHIE OKONEDO (5:26)

5. THE MOTHER WHO TURNED TO DUST
HELEN MIRREN WITH MUSIC BY VUSI MAHLASELA (17:35)

6. FESITO GOES TO MARKET
DON CHEADLE (15:53)

Music Tracks

7. WASHO USHAKA (SHAKA SPOKE)
TRADITIONAL ZULU SONG ARRANGED AND PERFORMED BY JOHNNY CLEGG (1:25)

8. MPIPIDI AND THE MOTLOPI TREE SONG
MUSIC COMPOSED AND PERFORMED BY VUSI MAHLASELA (1:46)

9. HOW HLAKANYANA OUTWITTED THE MONSTER SONG
MUSIC COMPOSED AND PERFORMED BY VUSI MAHLASELA (1:46)

10. SAKUNAKA, THE HANDSOME YOUNG MAN SONG
MUSIC COMPOSED AND PERFORMED BY VUSI MAHLASELA (1:15)

11. NANSI INDABA (HERE IS MY STORY)
ORIGINAL SONG WRITTEN AND PERFORMED BY JOHNNY CLEGG (2:19)

12. CREDITS
ALFRE WOODARD WITH MUSIC BY JOHNNY CLEGG (3:28)

Download Only Tracks

For more information visit: www.MandelasFavoriteFolktales.com

SPIDER AND THE CROWS
DON CHEADLE (9:54)

THE LION, THE HARE, AND THE HYENA
ALAN RICKMAN (6:42)

THE CLOUD PRINCESS
MATT DAMON (13:42)

THE CAT WHO CAME INDOORS
HELEN MIRREN (3:20)

MMADIPETSANE
ALFRE WOODARD (10:21)

Washo uShaka

Performed in Zulu

This is a traditional song in the Isishameni dance tradition, which has been arranged, produced and performed by Johnny Clegg.

It is about the Zulu King Shaka and takes the unusual form of a narrative where King Shaka is recounted as telling his people of the coming of the White Man.

Translation :

Shaka spoke to his people
Standing above the ocean in the East and he said,
'Watch out for the White Man is coming...
And they will be like the swallows and build their homes out of mud
(meaning not like traditional Zulu grass huts)
...and behold today...huge birds fly over this land,
birds that have smoke coming out of them, and wings that slope backwards
(meaning jet planes).'

How Hlakanyana Outwitted the Monster

Performed in English

This song is arranged, produced and performed by Vusi Mahlasela.
The lyrics come from the story written by Jack Cope.

Translation :

I met the hare.
No one is more cute.
Now he does not care –
His shinbone is a flute.

I tricked the cannibal's mother.
We played at cooking each other.
I did not burn –
She was done to a turn.

Mpipidi and the Motlopi Tree

Performed in English and Tswana

These songs are arranged, produced and performed by Vusi Mahlasela.
The lyrics come from the story written by Johanna Morule.

Tswerr, tswerr!
My brown ones,
Do not stray
Tswerr, tswerr!
Or you'll be swallowed
By kgokgomodumo!
Tswerr, tswerr!

A ga anke a lela –
Tshetsanyane-tshetsa!
Ngwanaa 'tlhare sa motlopi-
Tshetsanyane-tshetsa!
Motlopi le Mpipidi-
Tshetsanyane-tshetsa!
Ako a l'le a ree: Ngeee!

Translation :

She never cried
Little girl
My child of a Motlopi tree
Little girl

Little Motlopi and Mpipidi
Little girl
Why don't you cry: Ngeee
Little girl

Sakunaka, the Handsome Young Man

Performed in Zulu

This song is arranged, produced, and performed by Vusi Mahlasela.
The lyrics come from the story written by Hugh Tracey.

Tiende gore, tiende gore.
Sakunaka iwe!
Wasi kana wauya.
Mai wabi kirei
Sadza ka Mugwai.
Maguwa pawaldya?
Yewo Mugwai.
Wadzinga waende!

Chorus alternates with Mother and Sakunaka.

Translation :

Sakunaka, my son!
Some girls have come to see you.
Mother, what have you cooked?
Porridge, my son, Mugwai.
Did they eat any?
Yes, yes, my son.
Then send them all away.

Sakunaka, my son!
Some girls have come to see you.
Mother, what have you cooked?
Porridge, my son, Mugwai.
Did they eat any?
No, no, my son.
Then bid them come inside.

Nansi Indaba

Performed in Zulu

Translation :

Here is the story
Here is the story
Here is the story, my children

Gather around my children
Come and listen to the story
Listen, listen, to the story
Come on in and listen to the story

Be careful when you walk at night time
You will hear the footsteps of a man

Glossary

Amadumbe: The starchy tubers of *Arum esculentum*, a native plant of the East. It has been cultivated by Africans for centuries in the northeastern regions of South Africa and in Mozambique.

Calabash: A hollowed-out dry gourd used as a receptacle.

Camelthorn: A thorn tree with a spreading crown frequently found in arid regions; *Acacia giraffae*.

Cape Dutch: The variant form of Dutch spoken at the Cape of Good Hope in the seventeenth and eighteenth centuries from which the Afrikaans language evolved. Also, anything pertaining to the period when the Cape was a Dutch colony.

Cape Malay: Pertaining to the Muslim people who were brought or sent to the Cape of Good Hope from the Malay Archipelago and India as slaves, artisans, or political exiles.

Djani: A plaything made by San children from reed, feathers, and sinew, weighted with a stone.

Felucca: A small coasting vessel propelled by oars or lateen sails, or both.

Gemsbok: A Southern African antelope that possesses a special ability to survive in arid regions. It has very long, straight, sharp horns and is said to be courageous enough to tackle a lion; *Oryx gazella*.

Hae: Home.

Heks: Witch.

Kaross: Traditional clothing or cloak made of skins.

Kgokgo: Bogeyman.

Kraal: A cluster of huts occupied by one family or clan; an encampment. The kraal in this particular story would consist of huts made of reed or rush mats, so that they can easily be dismantled, transported, and set up in a different place.

Ledimo: Man-eating monster.

Lefika: Big rock.

Glossary

Leguan: The water leguan, *Varanus niloticus*, a kind of monitor lizard that attains a length of up to three meters in Southern Africa.

Lobola: The price of a bride, paid by an African man to the parents or guardians of his prospective wife. It is usually paid in cattle.

Marula: The deciduous tree *Sclerocarya birrea*, common in the hotter parts of Southern Africa. Its fruit, known as "marulas" or "marula berries," is used for making beer.

Matulutulu: First light.

Mme: Mother.

Perlemoen: Several edible species of *Haliotis*, especially *Haliotis midae*. Abalone.

Phokojwe: Jackal.

Poedji: A sacred chant.

Poeteri: A woman of high parentage or royal blood.

Prehau: Canoe. Also spelled "prau."

Seroto: Basket.

Springbok: A swift antelope peculiar to Southern Africa; *Antidorcas marsupialis*. It is known for jumping considerable distances when engaging in display or escaping from pursuers.

Tsamma: A watery melon that grows in the Kalahari Desert after rain; *Citrullus lanatus*. It is the wild form of the watermelon.

Ugubhu: Musical bow with a single string fitted with a gourd resonator.

Wazir: Vizier, a high official in certain Muslim countries, e.g., provincial governor or chief minister to the sultan.

The Charities

ARTISTS FOR A NEW SOUTH AFRICA (ANSA) is a nonprofit organization working in South Africa and the U.S. to combat HIV/AIDS, assist children orphaned and impacted by the disease, educate and empower youth, advance human rights and democracy, and build bonds between our nations through the arts, culture, and the shared pursuit of social justice.

It Takes a Village is ANSA's groundbreaking, collaborative program that provides comprehensive services to AIDS orphans and vulnerable children and strengthens the capacity of communities to respond effectively to the crisis in their midst.

Founded in 1989, ANSA makes a substantial difference by: providing grants and resources to effective frontline organizations and movements; developing innovative, collaborative programs; and raising public awareness and mobilizing strategic action through media campaigns and the arts.

ANSA | WWW.ANSAFRICA.ORG

THE NELSON MANDELA CHILDREN'S FUND (NMCF) was established in 1995 by former South African President Mandela, who was driven by his love for children and a desire to end their suffering.

NMCF strives to change the way society treats children and youth by: developing partnerships and programs that empower youth and improve their well-being; increasing the rights of children by influencing public policy and social awareness; assisting children and youth with disabilities to be integrated into mainstream society; providing skills-training to prepare children to eventually participate in the workforce; increasing leadership capacity; and promoting excellence among youth.

In response to the HIV/AIDS pandemic, NMCF launched Goelama, which works to improve the wellbeing of orphans and vulnerable children through innovative community support and economic-strengthening strategies.

NMCF US | WWW.NELSONMANDELACHILDRENSFUND.COM

Credits

Executive Producers: Sharon Gelman, Bradley Silver — Artists for a New South Africa

Anthony Goff, Kim Sayle — Hachette Audio

Producers: Sharon Gelman, Michele McGonigle, Alfre Woodard

Director: Alfre Woodard

Project Coordinators: Stella Santana, Blaire Molitor

Editing and Mixing: Michele McGonigle

Mastering: Gavin Lurssen with Reuben Cohen

Recorded by: Dan Garcia, Scott Smith, Reuben Cohen,

Tim West with Brett Rothfeld, Gabriel Leroux,

Mark Kondracki, David Roper, Rob Corti, Tom Perkins

Marketing and Publicity Manager: Megan Fitzpatrick

Creative Director: Susan Daulton

Package Design: Mike Joyce

Cover Illustration: Natalie Hinrichsen

LEGAL COUNSEL: BRADLEY SILVER, ELISE SOLOMON / PROMOTION: HACHETTE BOOK GROUP;
JENSEN COMMUNICATIONS; BLOCK-KORENBROT PUBLIC RELATIONS; ARTISTS FOR A NEW SOUTH
AFRICA; STEPHEN RIVERS; MARLENE SARITIZKY/ASSISTANT TO THE DIRECTOR:
KIM DUNBAR / DOCUMENTATION MANAGER: JUSSIE SMOLLETT FOLKTALES WEBSITE PRODUCTION &
DESIGN: MARCY HAGGAG, MATTHEW McLAUGHLIN / DIALECT COACH: RON KUNENE
RECORDED AT: THE VILLAGE, RADIO HILL RECORDERS, POP SOUND, MUSICMAX, LURSSSEN MASTERING,
OUTLOUD AUDIO, HEAVY ENTERTAINMENT, NEW ART MIAMI, NUTMEG AUDIO POST
MASTERED AT: LURSSSEN MASTERING/ REPLICATED BY CINRAM / PRINTED BY MPS

THIS SELECTION OF NELSON MANDELA'S FAVORITE FOLKTALES FROM
ACROSS THE AFRICAN CONTINENT IS PERFORMED BY A DIVERSE GROUP OF ACCLAIMED ACTORS
WHO HAVE DONATED THEIR TIME AND TALENTS TO THIS EFFORT TO HELP CHILDREN IN SOUTH
AFRICA ORPHANED AND IMPACTED BY HIV/AIDS.

Additional Credits

Session Coordinators: Stella Santana, Jussie Smollett, Michele McGonigle, Lindsay Crook, Blaire Molitor, Gavin Lurrsen

Photography: Jussie Smollett, Ben Ostrower

Videography: Jussie Smollett, Patrick Crook with Aaron Biller, Barbara Rick and Jim Anderson, Jazz Smollett

Mastering of Download-only Tracks: Tommy Harron

PDF Designer: Amber Fairweather

Special Thanks:

David Young, Maja Thomas, Deirde Baule, Mitchell Kinzer, Tom Maciag, Tony Lutkus, Linda Duggins, Kerneels Breytenbach, Michelle Cooper, Drake McFeely, Felice Mello, Tony Adamoli, Fred Strawser, Bob Burke, Anika Ebrahim, Elmarie Stodart, and Eugene Ashton from Jonathan Ball Publishers, American Federation of Television and Recording Artists and Stefanie Taub, Sibongile Mkhable, Mpaki Pule, Oupa Ngwenya, Mary Tiseo, Marti Wilson-Taylor, Roderick Spencer, Gregory Robinson, Kitsaun King, Tina Morris, Jeff Greenberg, Douglas Clark, Davy Nougarede, Demetrio Bilbatua, Tony Spano, Raquel Bongiovanni, Bill Silva, Ryan Chisholm, Arrica Rose, Ashlee Irish, Ann Kingston, Colin O'Hara, Volney McFarlin, Jessica Hutchinson, Jon Leshay, Gabriel Jacobs, Melanie Parker, Niki Kazakos, Tanya Leal, Millie Chadbon, Shannon Schmitt, Tom Leonardis, Stephanie Davis, Marcel Pariseau, David Reyes, Fred Spektor, Leif Lillehaugen, Andrea Castro, Michelle Craigs, Michael Wilson, Alexandra DuCocq, Troy Warwell, and many, many more.

This charitable audiobook was made possible through the generosity of the performers, writers, illustrators, professionals, and companies who graciously donated their time, talents, and services. We are grateful to each listener for your support.

Copyright

The complete print version of NELSON MANDELA'S FAVORITE AFRICAN FOLKTALES is available from W.W. Norton & Company Incorporated in the United States and was originally published in South Africa and internationally by Tafelberg Publishers, Ltd.

Madiba Magic: Nelson Mandela's Favorite Stories for Children. All rights reserved.

© 2002 in this selection by Tafelberg Publishers, Ltd., a division of NB Publishers Proprietary, Ltd.
All Rights Reserved.

© 2009 by Artists for a New South Africa and Hachette Audio. All Rights Reserved. Except as permitted under the US Copyright Act of 1976, no part of this recording or its content may be reproduced, distributed, or transmitted in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of Artists for a New South Africa and Hachette Audio.
All Rights Reserved.

© 2009 by Artists for a New South Africa and Hachette Audio.
A division of Hachette Book Group, 237 Park Avenue, New York, NY 10017.
Manufactured in the U.S.A.

All enclosed artwork is the copyrighted property of the artist.
All rights reserved.

This audiobook is a joint project by Hachette Book Group, Inc., 237 Park Avenue, New York, NY 10017 ("Hachette") and Artists for a New South Africa 2999 Overland Avenue, Suite 102, Los Angeles, CA 90064 ("ANSA"). Approximately 20% of Hachette's suggested retail price for each sale of this audiobook (equal to 100% of Hachette's receipts without deductions for its costs) will go to ANSA, a nonprofit organization that provides comprehensive services to AIDS orphans and vulnerable children and works to strengthen the capacity of hard-hit South African communities to effectively respond to the HIV/AIDS crisis in their midst. ANSA will donate 20% of the proceeds it receives from Hachette to the Nelson Mandela Children's Fund, 21 Eastwold Way, Saxonwold, 2196 Johannesburg South Africa, a nonprofit organization that works to improve the wellbeing of orphans and vulnerable children through innovative community support and economic strengthening strategies. The purchase price of this audiobook is not tax deductible.